FISAE Newsletter

591
14.11.2026

Liebe Exlibrisfreunde
Die türkische Künstlerin Nurgül Arikan berichtet über ihre Ausstellung in Australien, die sie als einen wichtigen Schritt in ihrer Karriere empfindet.

1972 erschien in den USA eine Publikation über (damals) progressive Künstler der Ukraine, die dem sowjetischen Einfluss auf die Kultur der Ukraine eigenständig entgegengetreten sind und, obwohl aus heutiger Sicht, nicht als „modern“ bezeichnet werden können, - dennoch aber **ukrainisch**.

In der Serie „Neue Exlibris“ kommen in diesem FISAE Newsletter einige der von Helga Becker-Bickerich, München, (helga_bb@web.de) in neuerer Zeit angeschafften Exlibris.

Diana Janušaitė, Leitende Forscherin, Abteilung für Forschung und Verbreitung des Kulturerbes der Povilas Višinskis-Bibliothek, berichtet über die 26th Lithuanian Bookplate Exhibition mit einer Reihe von Exlibris.

Dear Exlibris friends,
The Turkish artist Nurgül Arikan reports on her exhibition in Australia, which she considers an important step in her career.

In 1972, a publication appeared in the USA concerning artists from Ukraine who—at the time—were considered progressive; they independently resisted the Soviet influence on Ukrainian culture and, while they might not be classified as "modern" from today’s perspective, they were nonetheless distinctly **Ukrainian**.

In the “New Bookplates” series, this FISAE newsletter features some of the bookplates recently acquired by Helga Becker-Bickerich, Munich (helga_bb@web.de).

Diana Janušaitė, Lead Researcher in the Department for Research and Dissemination of Cultural Heritage at the Povilas Višinskis Library, reports on the 26th Lithuanian Bookplate Exhibition, featuring a selection of bookplates.

Chers amis de l'ex-libris,
L'artiste turque Nurgül Arikan évoque son exposition en Australie, qu'elle considère comme une étape importante de sa carrière.

En 1972, une publication parut aux États-Unis consacrée à des artistes ukrainiens alors progressistes ; ces derniers s'étaient opposés, de manière autonome, à l'influence soviétique sur la culture ukrainienne et, bien qu'on ne puisse pas les qualifier de « modernes » selon les critères actuels, ils n'en demeurent pas moins profondément **ukrainiens**.

Dans la série « Nouveaux ex-libris », ce bulletin de la FISAE présente quelques-uns des ex-libris acquis récemment par Helga Becker-Bickerich, de Munich (helga_bb@web.de).

Diana Janušaitė, chercheuse principale au département de recherche et de diffusion du patrimoine culturel de la bibliothèque Povilas Višinskis, présente la 26e Exposition lituanienne d'ex-libris à travers une sélection d'œuvres.

Cari amici dell'ex libris,
l'artista turca Nurgül Arikan racconta della sua mostra in Australia, che considera un passo importante nella sua carriera.

Nel 1972 fu pubblicata negli Stati Uniti un'opera dedicata ad artisti ucraini (all'epoca) progressisti, i quali si opposero autonomamente all'influenza sovietica sulla cultura ucraina; sebbene, secondo i canoni odierni, non possano essere definiti "moderni", essi sono, ciononostante, espressione dell'identità **ucraina**.

Nella rubrica «Nuovi ex libris» di questa newsletter della FISAE vengono presentati alcuni degli ex libris acquisiti di recente da Helga Becker-Bickerich, di Monaco (helga_bb@web.de)

Diana Janušaitė, ricercatrice capo presso il Dipartimento per la ricerca e la divulgazione del patrimonio culturale della Biblioteca Povilas Višinskis, presenta la 26ª Mostra lituana di ex libris, illustrandola con una selezione di opere.

Estimados amigos del ex libris:
La artista turca Nurgül Arikan habla sobre su exposición en Australia, la cual considera un paso importante en su carrera.

En 1972 se publicó en Estados Unidos una obra sobre artistas ucranianos que, en aquel entonces, se consideraban progresistas; estos artistas se opusieron de manera independiente a la influencia soviética en la cultura de Ucrania y, aunque desde la perspectiva actual no puedan calificarse de «modernos», son, sin lugar a dudas, **ucranianos**.

En la serie «Nuevos ex libris» de este boletín de la FISAE se presentan algunos de los ex libris adquiridos recientemente por Helga Becker-Bickerich, de Múnich (helga_bb@web.de)

Diana Janušaitė, investigadora principal del Departamento de Investigación y Difusión del Patrimonio Cultural de la Biblioteca Povilas Višinskis, informa sobre la 26.ª Exposición Lituana de Exlibris presentando una selección de estas obras.

Drodzy miłośnicy ekslibrisów,
Turecka artystka Nurgül Arikan opowiada o swojej wystawie w Australii, którą postrzega jako ważny krok w swojej karierze.

W 1972 roku w USA ukazała się publikacja poświęcona ówczesnym postępowym artystom z Ukrainy, którzy niezależnie przeciwstawiali się sowieckim wpływom na kulturę ukraińską. Choć z dzisiejszej perspektywy nie można ich określić mianem „nowoczesnych”, byli oni – bez wątpienia – twórcami **ukraińskimi**.

W niniejszym biuletynie FISAE, w ramach cyklu „Nowe ekslibrisy”, zaprezentowano wybrane ekslibrisy pozyskane w ostatnim czasie przez Helgę Becker-Bickerich z Monachium (helga_bb@web.de).

Diana Janušaitė, starsza badaczka z Działu Badań i Upowszechniania Dziedzictwa Kulturowego Biblioteki im. Povilasa Višinskisa, relacjonuje 26. Litewską Wystawę Ekslibrisów, prezentując przy tym szereg ekslibrisów.

Дорогі друзі Ex Libris
Турецька художниця Нургюль Арікан розповідає про свою виставку в Австралії, яку вона вважає важливим кроком у своїй кар'єрі.

У 1972 році в США з'явилася публікація про (тодішніх) прогресивних українських митців, які самостійно протистояли радянському впливу на українську культуру і, хоча з сьогоднішньої точки зору їх не можна назвати «сучасними», все ж були **українцями.**

У серії «Нові екслібриси» цей інформаційний бюлетень FISAE представляє деякі екслібриси, нещодавно придбані Хельгою Беккер-Бікеріх з Мюнхена (helga_bb@web.de).

Діана Янушайте, старший науковий співробітник відділу досліджень та поширення культурної спадщини бібліотеки імені Повіласа Вішинського, розповідає про 26-ту виставку екслібрисів Литви із серією екслібрисів.

親愛的Ex Libris之友
土耳其藝術家努爾古爾·阿里坎（Nurgül Arikan）向大家報告了她在澳洲的展覽，她認為這是她藝術生涯的重要一步。

1972年，美國出版了一本關於（當時）進步的烏克蘭藝術家的書。這些藝術家獨立地反對蘇聯對烏克蘭文化的影響，儘管從今天的視角來看，他們的作品不能被稱為「現代」藝術，但他們仍然是烏克蘭藝術家。

在「新藏書票」系列中，本期 FISAE 通訊介紹了 Helga Becker-Bickerich（慕尼黑，helga_bb@web.de）最近獲得的一些藏書票。
波維拉斯·維辛斯基圖書館文化遺產研究與傳播部高級研究員戴安娜·亞努沙伊特報道了第 26 屆立陶宛藏書票展覽，展出了一系列藏書票。

波維拉斯·維辛斯基圖書館文化遺產研究與傳播部高級研究員戴安娜·亞努沙伊特報道了第 26 屆立陶宛藏書票展覽，展出了一系列藏書票。

エクスリブリスの友人の皆様へ
トルコ人アーティスト、ヌルギュル・アリカンが、オーストラリアでの個展について報告します。彼女はこの個展を自身のキャリアにおける重要な一歩と捉えています。

1972年、アメリカで、当時進歩的だったウクライナ人アーティストたちに関する出版物が出版されました。彼らはウクライナ文化に対するソ連の影響力に独自に抵抗し、今日の視点から見れば「現代的」とは言えないかもしれませんが、紛れもなくウクライナ人でした。

FISAEのニュースレター「新蔵書票」シリーズでは、ミュンヘンのヘルガ・ベッカー＝ビッケリッヒ氏（helga_bb@web.de）が最近入手した蔵書票の一部を紹介します。

ポヴィラス・ヴィシンスキス図書館の文化遺産研究普及部門の上級研究員であるディアナ・ヤヌシャイテ氏が、一連の蔵書票を展示した第26回リトアニア蔵書票展について報告する。



Sydney – Museum of Contemporary Art





Nurgül Arikan in Sydney with her solo exhibition

Beyond her solo exhibition, Nurgül Arıkan enriched her journey with encounters with Australian artists, research into ex libris in Australia, and explorations of Sydney.

An Artistic Encounter in Sydney: My First Solo Exhibition in Australia

In August 2026, I held my solo exhibition at Peacock Gallery Auburn Arts Studio in Sydney, Australia, following the kind invitation and organization of Her Excellency Belgin Ergüneş, Consul General of Türkiye in Sydney.

As my first solo exhibition on the Australian continent, this exhibition holds a particularly special place in my artistic journey.

Presenting my works to art enthusiasts in Sydney, sharing my artistic vision within a different cultural environment, and witnessing the connections my work established with new audiences was an immensely exciting experience for me.

The exhibition brought together different aspects of my artistic practice, which I have pursued for many years. The selection, comprising approximately 160 works, included not only my ex libris creations but also linocut prints, acrylic paintings on canvas, ink calligraphy works on paper, and mixed-media pieces.

Presenting my ex libris works alongside pieces created using various other techniques also demonstrated that my artistic approach is not confined to a single genre or medium. The simplicity and expressive strength of linocut, the richness of colour in my acrylic paintings, and the diverse possibilities offered by mixed media together contributed to the visual diversity of the exhibition. In this way, visitors had the opportunity to discover both the art of ex libris and my broader artistic practice.

I would say that ex libris occupies a central place in my artistic production. Despite their small dimensions, ex libris works offer a powerful field of intellectual and visual expression.



Through their relationship with the book, the artist, and the book owner, they possess a distinctive world of their own. Each work can bring the identity, interests, or intellectual world of a book owner into visual expression, establishing a unique connection between art and personal memory.

One of the most meaningful outcomes of the exhibition was seeing some of my works find new owners. When an artwork leaves the artist's studio and becomes part of another person's life, it gives tangible expression to the circulation of art and the connections it creates across cultures. Seeing my works welcomed into new collections made me realise that my Sydney exhibition was not merely an artistic presentation, but could also mark the beginning of new relationships.

For me, the exhibition in Sydney represented far more than crossing a geographical boundary. Sharing the artistic practice I have developed in Türkiye with audiences in Australia, and observing the interest in ex libris within different cultural contexts, were among the most valuable aspects of this experience.

The exhibition enabled me to share my artistic production in a new geographical setting; the association gathering allowed me to establish direct contact with the international ex libris community; and the library research provided an opportunity to explore the historical and cultural heritage of this art form from different perspectives.

This journey from Türkiye to Australia offered me not only a valuable opportunity to introduce my work to new audiences, but also a chance to reflect more deeply on the past and present of ex libris.

NURGÜL ARIKAN IN SYDNEY MIT IHRER EINZELAUSSTELLUNG

Neben ihrer Einzelausstellung bereicherte Nurgül Arıkan ihren Aufenthalt durch Begegnungen mit australischen Künstlern, Recherchen zum Thema Exlibris in Australien sowie Erkundungstouren durch Sydney.

Eine künstlerische Begegnung in Sydney: Meine erste Einzelausstellung in Australien

Im August 2026 präsentierte ich meine Einzelausstellung in der Peacock Gallery Auburn Arts Studio in Sydney, Australien – ermöglicht durch die freundliche Einladung und Organisation von I.E. Belgin Ergüneş, der Generalkonsulin der Türkei in Sydney.



Als meine erste Einzelausstellung auf dem australischen Kontinent nimmt sie einen ganz besonderen Stellenwert in meinem künstlerischen Werdegang ein.



Meine Werke einem kunstinteressierten Publikum in Sydney vorzustellen, meine künstlerische Vision in einem anderen kulturellen Umfeld zu teilen und zu erleben, wie meine Arbeiten eine Verbindung zu einem neuen Publikum aufbauten – das war für mich eine überaus spannende Erfahrung.





Nurgül withMs. Begin Ergüneş, Consul General of the Republic of Türkiye in Sydney

Die Ausstellung vereinte verschiedene Facetten meiner künstlerischen Praxis, die ich bereits seit vielen Jahren verfolge. Die Auswahl von rund 160 Werken umfasste nicht nur meine Exlibris-Arbeiten, sondern auch Linolschnitte, Acrylmalereien auf Leinwand, Tusche-Kalligrafien auf Papier sowie Werke in Mischtechnik.

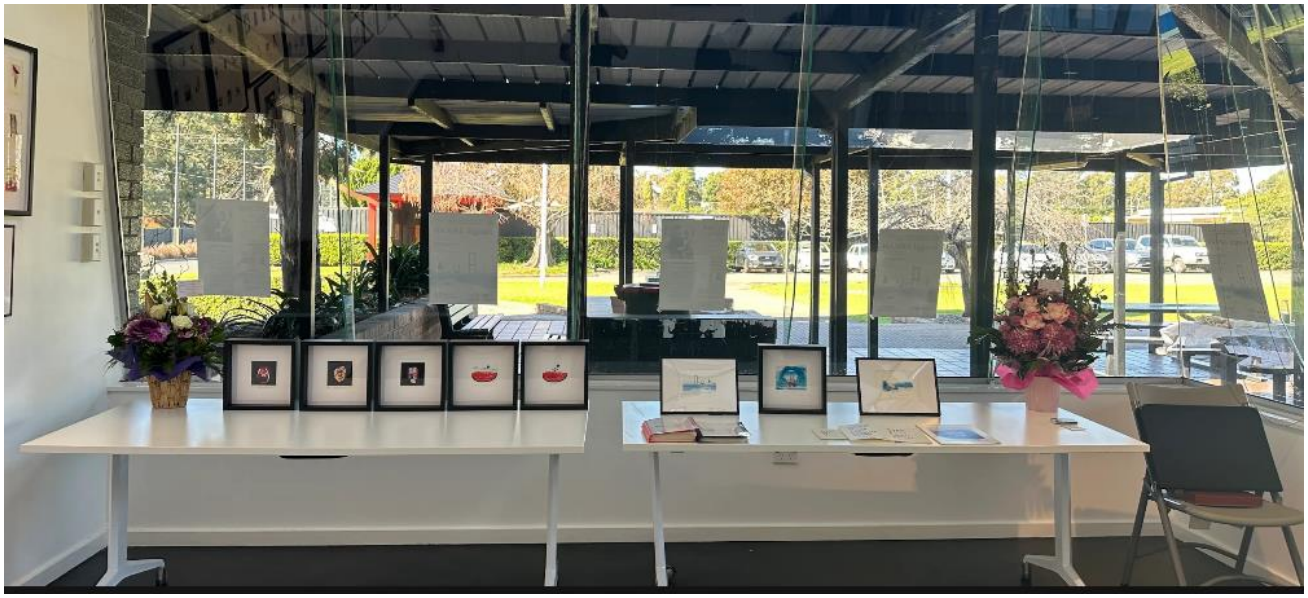


Die Präsentation meiner Exlibris-Arbeiten neben Werken, die mit anderen Techniken entstanden sind, verdeutlichte zudem, dass sich mein künstlerischer Ansatz nicht auf ein einzelnes Genre oder Medium beschränkt. Die Schlichtheit und Ausdrucksstärke des Linolschnitts, die farbliche Intensität meiner Acrylmalereien und die vielfältigen Möglichkeiten der Mischtechnik trugen gemeinsam zur visuellen Vielfalt der Ausstellung bei. Auf diese Weise hatten die Besucher die Gelegenheit, sowohl die Kunst des Exlibris als auch mein breiteres künstlerisches Schaffen zu entdecken.





Man kann sagen, dass das Exlibris einen zentralen Platz in meinem künstlerischen Schaffen einnimmt. Trotz ihrer geringen Abmessungen bieten Exlibris ein kraftvolles Feld für intellektuellen und visuellen Ausdruck. Durch ihre Verbindung zum Buch, zum Künstler und zum Bucheigentümer entfalten sie eine ganz eigene Welt. Jedes Werk vermag die Identität, die Interessen oder die geistige Welt eines Bucheigentümers visuell zum Ausdruck zu bringen und schafft so eine einzigartige Verbindung zwischen Kunst und persönlicher Erinnerung.

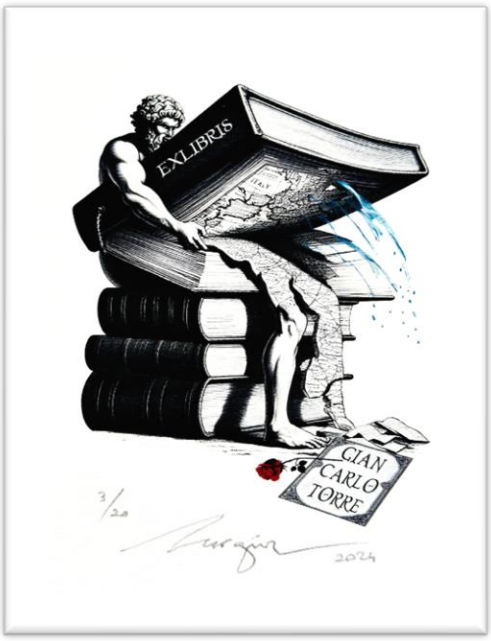


Eines der schönsten Ergebnisse der Ausstellung war es zu sehen, wie einige meiner Werke neue Besitzer fanden. Wenn ein Kunstwerk das Atelier des Künstlers verlässt und Teil des Lebens eines anderen Menschen wird, verleiht es der Zirkulation von Kunst – und den





Verbindungen, die sie über Kulturgrenzen hinweg schafft – einen greifbaren Ausdruck. Zu sehen, wie meine Arbeiten in neue Sammlungen aufgenommen wurden, ließ mir bewusst werden, dass meine Ausstellung in Sydney nicht bloß eine künstlerische Präsentation war, sondern auch den Beginn neuer Beziehungen markieren konnte.





Für mich bedeutete die Ausstellung in Sydney weit mehr als nur das Überschreiten einer geografischen Grenze. Die künstlerische Praxis, die ich in der Türkei entwickelt habe, mit einem Publikum in Australien zu teilen und das Interesse an Exlibris in unterschiedlichen kulturellen Kontexten zu beobachten, zählte zu den wertvollsten Aspekten dieser Erfahrung.



Die Ausstellung ermöglichte es mir, mein künstlerisches Schaffen in einem neuen geografischen Umfeld zu präsentieren; das Treffen des Verbandes bot mir die Gelegenheit, direkten Kontakt zur internationalen Exlibris-Gemeinschaft zu knüpfen; und die Recherche in Bibliotheken eröffnete die Möglichkeit, das historische und kulturelle Erbe dieser Kunstform aus verschiedenen Perspektiven zu erkunden.



Diese Reise von der Türkei nach Australien bot mir nicht nur eine wertvolle Gelegenheit, meine Arbeit einem neuen Publikum vorzustellen, sondern auch die Chance, mich intensiver mit der Vergangenheit und Gegenwart der Exlibris-Kunst auseinanderzusetzen.





Nurgül Arıkan w Sydney: wystawa indywidualna

Poza samą wystawą indywidualną, pobyt Nurgül Arıkan był wzbogacony o spotkania z australijskimi artystami, badania nad ekslibrisem w Australii oraz poznawanie Sydney.

Artystyczne spotkanie w Sydney: moja pierwsza wystawa indywidualna w Australii

W sierpniu 2026 roku, dzięki uprzejmemu zaproszeniu i wsparciu organizacyjnemu Jej Ekscelencji Belgin Ergüneş, Konsul Generalnej Turcji w Sydney, zorganizowałam swoją wystawę indywidualną w Peacock Gallery Auburn Arts Studio w Sydney.

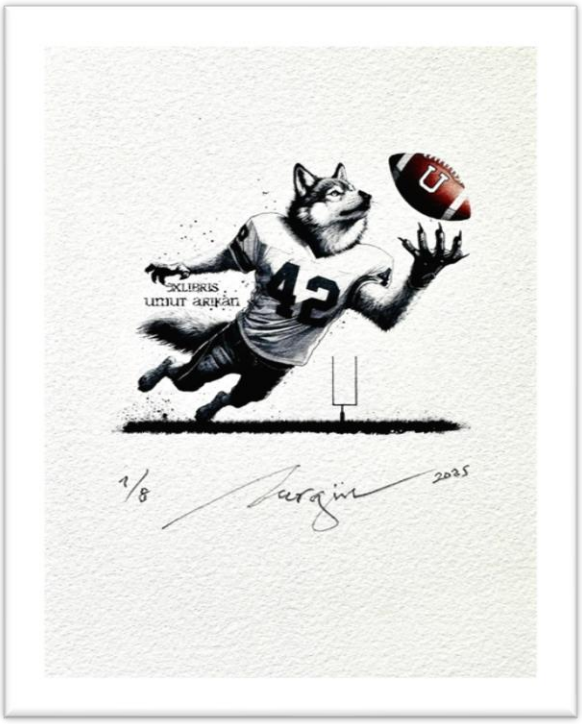
Jako moja pierwsza indywidualna prezentacja na kontynencie australijskim, wystawa ta zajmuje szczególne miejsce w mojej drodze twórczej.

Pokazanie moich prac miłośnikom sztuki w Sydney, dzielenie się własną wizją artystyczną w odmiennym środowisku kulturowym oraz obserwowanie więzi, jakie moje dzieła nawiązały z nową publicznością, było dla mnie niezwykle ekscytującym doświadczeniem.

Wystawa stanowiła zestawienie różnych aspektów mojej praktyki artystycznej, którą rozwijam od wielu lat. Ekspozycja, obejmująca około 160 prac, prezentowała nie tylko moje ekslibrisy, ale także linoryty, obrazy akrylowe na płótnie, kaligrafię tuszem na papierze oraz dzieła wykonane w technikach mieszanych.

Zestawienie ekslibrisów z pracami powstałymi w innych technikach pokazało, że moje podejście do sztuki nie ogranicza się do jednego gatunku czy medium. Prostota i siła wyrazu linorytu, bogactwo kolorów w obrazach akrylowych oraz różnorodne możliwości, jakie dają techniki mieszane, złożyły się na wizualną rozmaitość wystawy. Dzięki temu zwiedzający mieli okazję odkryć zarówno sztukę ekslibrisu, jak i szerszy zakres mojej twórczości.





Można powiedzieć, że ekslibris zajmuje centralne miejsce w moim dorobku artystycznym. Mimo niewielkich rozmiarów, prace te stanowią potężne pole dla ekspresji intelektualnej i wizualnej.

Dzięki relacji z książką, artystą oraz właścicielem woluminu, ekslibrisy tworzą swój własny, unikalny świat. Każde z takich dzieł potrafi wyrazić wizualnie tożsamość, zainteresowania czy świat intelektualny właściciela książki, budując wyjątkową więź między sztuką a osobistymi wspomnieniami. Jednym z najbardziej znaczących efektów wystawy był fakt, że część moich prac znalazła nowych właścicieli. Gdy dzieło sztuki opuszcza pracownię artysty i staje się częścią życia innej osoby, stanowi namacalny wyraz obiegu sztuki oraz więzi, jakie tworzy ona ponad granicami kultur. Fakt, że moje prace znalazły miejsce w nowych kolekcjach, uświadomił mi, iż wystawa w Sydney była czymś więcej niż tylko prezentacją artystyczną – mogła również stanowić początek nowych relacji.

Dla mnie wystawa w Sydney oznaczała znacznie więcej niż tylko przekroczenie granicy geograficznej. Możliwość podzielenia się z australijską publicznością praktyką artystyczną, którą wypracowałem w Turcji, a także obserwowanie zainteresowania ekslibrisem w odmiennych kontekstach kulturowych, należały do najcenniejszych aspektów tego doświadczenia.

Wystawa pozwoliła mi zaprezentować mój dorobek artystyczny w nowym otoczeniu geograficznym; spotkanie stowarzyszenia umożliwiło nawiązanie bezpośredniego kontaktu z międzynarodową społecznością miłośników ekslibrisu, a kwerendy biblioteczne dały okazję



do zgłębienia dziedzictwa historycznego i kulturowego tej formy sztuki z różnych perspektyw.

Podróż z Turcji do Australii była dla mnie nie tylko cenną szansą na przedstawienie mojej twórczości nowym odbiorcom, ale także okazją do głębszej refleksji nad przeszłością i teraźniejszością ekslibrisu.







Mykola Viruk
Екслібриси молодих українських художників
Відзнака власника книги шістдесятих років

◆

Exlibris der jungen ukrainischen Künstler
Das Bucheignerzeichen der Sechziger

◆

Exlibris of young ukrainian artists
Bookplates of those of the sixties

◆

Ex-libris de jeunes artistes ukrainiens
La marque de propriété des années soixante

◆

Ex libris de los Jovenes Artistas Ucranios
Marca Bibliografica de los de los Sesenta

1972 South Bound Brook, N.J., 304 Pagina, 19 x 18 cm, Full-length leash

Зміст: Екслібриси молодих українських художників // Вступ Миколи Вірука // Англійський вступ // Французький вступ // Німецький вступ // Іспанський вступ // Екслібриси Василя Перевальського // Екслібриси Ліди Перевальської // Екслібриси Миколи Малишка // Екслібриси Ніни Денисової // Екслібриси Миколи Шекери // Екс-

лібриси Миколи Павлусенка // Екслібриси Остапа Оброци // Екслібриси Івана Остафличука // Екслібриси Івана Катрушен-ко // Екслібриси Опанаса Заливахи // Екслібриси Галини Севрук // Екслібриси Богдана Сороки // Екслібриси Богдана Сойки.



Exlibris Vasyl Stetsenko
Fecit Vasyl Perevalsky



Exlibris V. Yurchyshyn
Fecit Vasyl Perevalsky

Зі вступу: «За сталінської епохи мистецьке життя в Радянській Україні майже повністю застоювалося через ідеологічні обмеження. Однак у 1960-х роках молоде покоління поетів, письменників і художників, навіть журналістів, сміливо кинуло виклик цьому застою та мовчки вимагало свободи для мистецтва. Це покоління зрештою стало відомим як шестидесятники.

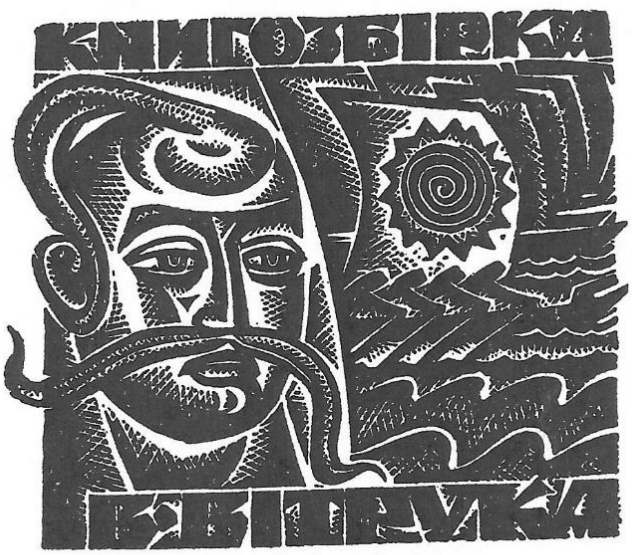
Образотворче мистецтво також було захоплене цим сміливим духом. Хоча пошук нових перспектив художнього вираження не призвів до повної відмови від образотворчого мистецтва, він кинув виклик догмам соціалістичного реалізму. Український екслібрис, мабуть, є найяскравішим свідченням цієї антидогматичної тенденції в образотворчому мистецтві.

Український екслібрис має давню та шановну традицію. Його історія сягає XVI століття. У той час право власності на книгу позначалося незвичайними підписами або так званими маргіналіями, тобто спеціальними позначками на краях книги». Найстаріший український екслібрис датується 1601 роком і належить Станіславу Самбірському з Кам'янця-Подільського.

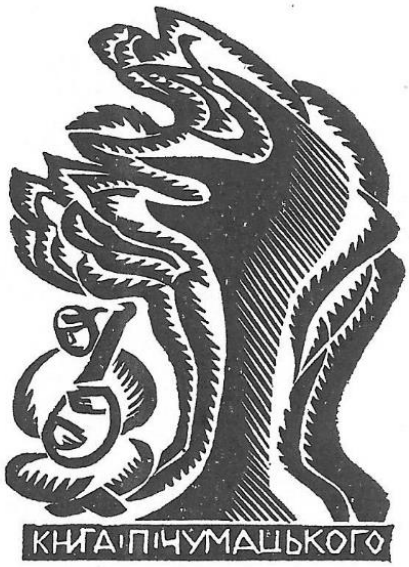
Широке використання екслібрисів почалося в середині XVIII століття. У той час також використовувалися художньо різьблені печатки. У XIX столітті мистецтво екслібриса значно занепало через русифікацію.

У двадцятих роках були колекціонери та науковці, які пропагували екслібрис через виставки та публікації, але в тридцятих роках він знову занепав через сталінську кампанію проти української культури та мистецтва.

У 1963 році в Києві відбулася невелика виставка екслібрисів, а через рік було видано скромний альбом з 28 екслібрисами.



Exlibris Vitruk
Fecit Vasyl Perevalsky



Exlibris P. Chumatsky
Fecit Vasyl Perevalsky

Inhalt: Exlibris junger Künstler der Ukraine // Einleitung von Mykola Viruk // Englische Einleitung // Französische Einleitung // Deutsche Einleitung // Spanische Einleitung // Exlibris von Vasyl Perevalsky // Exlibris von Lida Perevalsky // Exlibris von Mykola Malyshko // Exlibris von Nina Denysova // Exlibris von Mykola Shekera // Exlibris von Mykola Pavlusenko // Exlibris von Ostap Obrotsa // Exlibris von Ivan Ostaflychuk // Exlibris von Ivan Katrushenko // Exlibris von Opanas Zalyvakha // Exlibris von Halyna Sevruk // Exlibris von Bohdan Soroka // Exlibris von Bohdan Soyka.

Aus der Einleitung: “Während der Stalinistischen Ära erstarrte das künstlerische Leben in der sowjetischen Ukraine wegen ideologischer Reglementierung fast völlig. In den Sechzigern forderte jedoch die junge Generation von Dichtern, Schriftstellern und Künstlern, sogar Journalisten, jene Erstarrung mutig heraus und verlangte schweigend Freiheit für die Künste. Diese Generation wurde schließlich als die Schestydesiatnyky (Sechziger) bekannt.

Die bildenden Künste wurden ebenfalls von diesem kühnen Geist erfasst. Obwohl die Suche nach neuen Perspektiven künstlerischen Ausdrucks nicht zu einer völligen Ablehnung der gegenständlichen Kunst geführt hatte, stellte sie doch die Dogmen des sozialistischen Realismus in Frage. Das ukrainische Exlibris ist wahrscheinlich das deutlichste Zeugnis dieses anti-dogmatischen Trends in den bildenden Künsten.

Das Exlibris der Ukraine sieht auf eine lange und ehrenwürdige Tradition zurück. Seine Geschichte reicht bis ins XVI-Jahrhundert. Damals wurde das Eigentum eines Buches durch ungewöhnliche Signaturen oder sogenannte Marginalien, das heißt, besondere Zeichen an den Buchrändern bezeugt. Das älteste ukrainische Exlibris stammt aus dem Jahre 1601 und gehört Stanislaw Sambirsky von Kamenetz-Podilsky.



Kinder-Exlibris für Markian
Fecit Lida Perevalska



Exlibris Olga Solomiya
Fecit Lida Perevalska

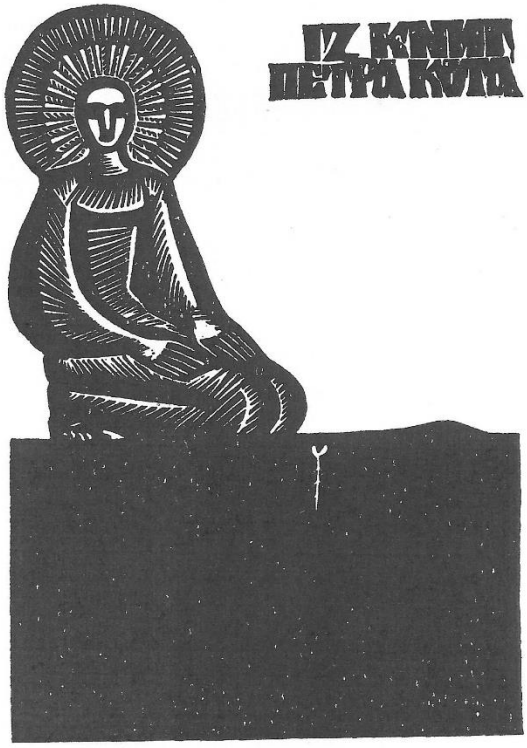
Der weitverbreitete Gebrauch von Exlibris begann in der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts. Zu jener Zeit wurden zusätzlich auch künstlerisch geschnitzte Siegel verwendet. Im 19. Jahrhundert gig die Kunst des Exlibris durch die Russifizierung beträchtlich zurück….

In den Zwanzigeren gab es Sammler und Gelehrte, die das Exlibris durch Ausstellungen und Veröffentlichungen förderten, aber in den Dreissigeren welckte es wieder auf Grund der Stalinistischen Kampagne gegen ukrainische Kultur und Kunst….

1963 wurde in Kiew eine kleine Ausstellung von Exlibris veranstaltet und ein Jahr später wurde ein bescheidenes Album mit 28 Exlibris herausgegeben…“

Contents: Ex Libris by Young Artists from Ukraine // Introduction by Mykola Viruk // English Introduction // French Introduction // German Introduction // Spanish Introduction // Ex Libris by Vasyl Perevalsky // Ex Libris by Lida Perevalsky // Ex Libris by Mykola Malyshko // Ex Libris by Nina Denysova // Ex Libris by Mykola Shekera // Ex Libris by Mykola Pavlusenko // Ex Libris by Ostap Obrotsa // Ex Libris by Ivan Ostaflychuk // Ex Libris by Ivan Katrushenko // Ex Libris by Opanas Zalyvakha // Ex Libris by Halyna Sevruk // Ex Libris by Bohdan Soroka // Ex Libris by Bohdan Soyka.

From the introduction: “During the Stalinist era, artistic life in Soviet Ukraine became almost completely stagnant due to ideological regimentation. In the 1960s, however, a young generation of poets, writers, artists—and even journalists—boldly challenged this stagnation, silently demanding freedom for the arts. This generation eventually became known as the *Shestydesiatnyky* (the ‘Sixties generation’).



Exlibris Petro Kit
Fecit Mikila Malyshko



Exlibris Petro Kit
Fecit Mikila Malyshko

The visual arts were also caught up in this bold spirit. Although the search for new perspectives in artistic expression did not lead to a total rejection of representational art, it did call into question the dogmas of Socialist Realism. The Ukrainian *ex libris* (bookplate) serves as perhaps the clearest testament to this anti-dogmatic trend within the visual arts.

The Ukrainian *ex libris* boasts a long and venerable tradition, with a history reaching back to the 16th century. At that time, book ownership was indicated by unique signatures or so-called ‘marginalia’—distinctive marks placed in the margins of a book. The oldest known Ukrainian *ex libris* dates from 1601 and belonged to Stanislav Sambirsky of Kamianets-Podilskyi.

The widespread use of the *ex libris* began in the mid-18th century; during this period, artistically carved seals were also employed. In the 19th century, the art of the *ex libris* declined significantly as a result of Russification…

In the 1920s, collectors and scholars promoted the *ex libris* through exhibitions and publications, but in the 1930s, the practice withered once again due to the Stalinist campaign against Ukrainian culture and art…

In 1963, a small exhibition of *ex libris* was held in Kyiv, and a…" "A year later, a modest album containing 28 bookplates was published…"

Sommaire : Ex-libris de jeunes artistes ukrainiens // Introduction de Mykola Viruk // Introduction en anglais // Introduction en français // Introduction en allemand // Introduction en espagnol // Ex-libris de Vasyl Perevalsky // Ex-libris de Lida Perevalsky // Ex-libris de Mykola Malyshko // Ex-libris de Nina Denysova // Ex-libris de Mykola Shekera // Ex-libris de Mykola Pavlusenko // Ex-libris d'Ostap Obrotsa // Ex-libris d'Ivan Ostaflychuk // Ex-libris d'Ivan Katrushenko // Ex-libris d'Opanas Zalyvakha // Ex-libris de Halyna Sevruk // Ex-libris de Bohdan Soroka // Ex-libris de Bohdan Soyka.



Exlibris Mykhaylo Boychuk
Fecit Nina Denysova



Exlibris T.N. Yablonska
Fecit Nina Denysova

Extrait de l'introduction : « Durant l'ère stalinienne, la vie artistique en Ukraine soviétique s'est presque totalement figée sous l'effet d'une réglementation idéologique stricte. Cependant, dans les années soixante, une jeune génération de poètes, d'écrivains, d'artistes — et même de journalistes — a courageusement défié cette stagnation, réclamant, sans pour autant s'exprimer ouvertement, la liberté pour les arts. Cette génération est devenue connue sous le nom de *Chestydesiatnyky* (les « gens des années soixante »).
Les arts visuels furent également gagnés par cet esprit audacieux. Bien que la quête de nouvelles perspectives d'expression artistique n'ait pas abouti à un rejet total de l'art figuratif, elle a néanmoins remis en question les dogmes du réalisme socialiste. L'ex-libris ukrainien

constitue sans doute le témoignage le plus manifeste de cette tendance anti-dogmatique au sein des arts visuels.

L'ex-libris ukrainien s'inscrit dans une longue et honorable tradition. Son histoire remonte au XVIe siècle. À cette époque, la propriété d'un livre était attestée par des signatures singulières ou par ce que l'on appelle des « marginalia » — des signes particuliers apposés dans les marges des ouvrages. Le plus ancien ex-libris ukrainien date de 1601 et appartenait à Stanislav Sambirsky, de Kamianets-Podilsky.



Exlibris M. Shekera
Fecit Mykola Shekera



Exlibris V. Filipovsiy
Fecit Mykola Shekera

L'usage de l'ex-libris s'est largement répandu à partir du milieu du XVIIIe siècle. À cette même période, on utilisait également des sceaux gravés avec art. Au XIXe siècle, l'art de l'ex-libris a connu un net recul, conséquence de la russification…

Dans les années vingt, des collectionneurs et des érudits ont œuvré à la promotion de l'ex-libris par le biais d'expositions et de publications ; toutefois, dans les années trente, cette pratique a de nouveau décliné, victime de la campagne stalinienne menée contre la culture et l'art ukrainiens…

En 1963, une petite exposition d'ex-libris fut organisée à Kiev, et un… « Un an plus tard, un modeste album contenant 28 ex-libris fut publié… »

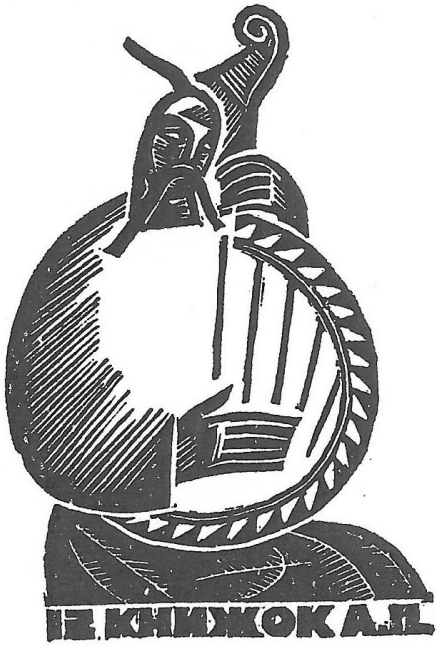
Contenido: Ex libris de jóvenes artistas de Ucrania // Introducción de Mykola Viruk // Introducción en inglés // Introducción en francés // Introducción en alemán // Introducción en español // Ex libris de Vasyl Perevalsky // Ex libris de Lida Perevalsky // Ex libris de Mykola Malyshko // Ex libris de Nina Denysova // Ex libris de Mykola Shekera // Ex libris de Mykola Pavlusenko // Ex libris de Ostap Obrotsa // Ex libris de Ivan Ostaflychuk // Ex libris de Ivan

Katrushenko // Ex libris de Opanas Zalyvakha // Ex libris de Halyna Sevruk // Ex libris de Bohdan Soroka // Ex libris de Bohdan Soyka.

De la introducción: «Durante la era estalinista, la vida artística en la Ucrania soviética quedó casi totalmente paralizada debido a la reglamentación ideológica. Sin embargo, en la década de 1960, la joven generación de poetas, escritores, artistas e incluso periodistas desafió valientemente este estancamiento y reclamó, en silencio, libertad para las artes. Esta generación llegó a ser conocida como los *Shestydesiatnyky* (los «sesentistas»).



Exlibris Ihor Buhayevych



Exlibris A.P.

Las artes visuales también se vieron contagiadas por este espíritu audaz. Aunque la búsqueda de nuevas perspectivas de expresión artística no condujo a un rechazo total del arte figurativo, sí cuestionó los dogmas del realismo socialista. El *ex libris* ucraniano constituye, probablemente, el testimonio más claro de esta tendencia antidogmática en las artes visuales. El *ex libris* en Ucrania cuenta con una larga y venerable tradición. Su historia se remonta al siglo XVI. Por aquel entonces, la propiedad de un libro se acreditaba mediante marcas singulares o las llamadas «marginalia», es decir, signos especiales situados en los márgenes de los libros. El *ex libris* ucraniano más antiguo data del año 1601 y perteneció a Stanislav Sambirsky, de Kamianets-Podilskyi.

El uso generalizado del *ex libris* comenzó a mediados del siglo XVIII. En aquella época, se empleaban también sellos con grabados artísticos. En el siglo XIX, el arte del *ex libris* sufrió un retroceso considerable debido a la rusificación...

En la década de 1920, hubo coleccionistas y estudiosos que promovieron el *ex libris* mediante exposiciones y publicaciones; no obstante, en la década de 1930, esta práctica volvió a marchitarse a causa de la campaña estalinista contra la cultura y el arte ucranianos...



Exlibris Cabinet of rare books
Life Scientific Library
Fecit Ostap Obrotsa



Exlibris Collection of the Museum of
Books and Printing in Ukraine
Fecit Ostap Obrotsa

En 1963, se organizó en Kiev una pequeña exposición de *ex libris* y un... «Un año más tarde se publicó un modesto álbum con 28 ex libris…»



Exlibris Iv. Ostafiychuk
Ipse fecit

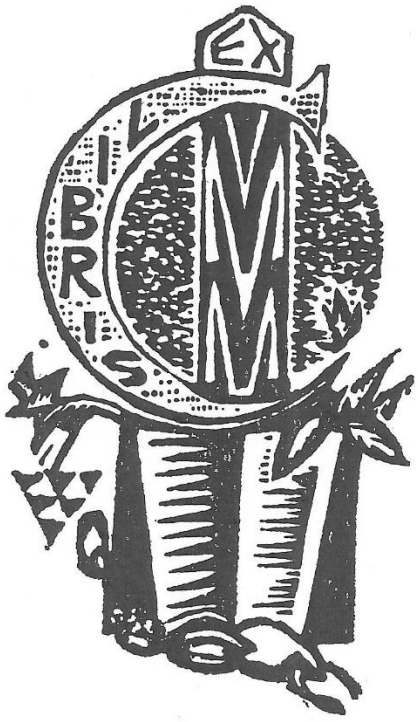


Exlibris Nina Denysova
Fecit Lida Perevalska



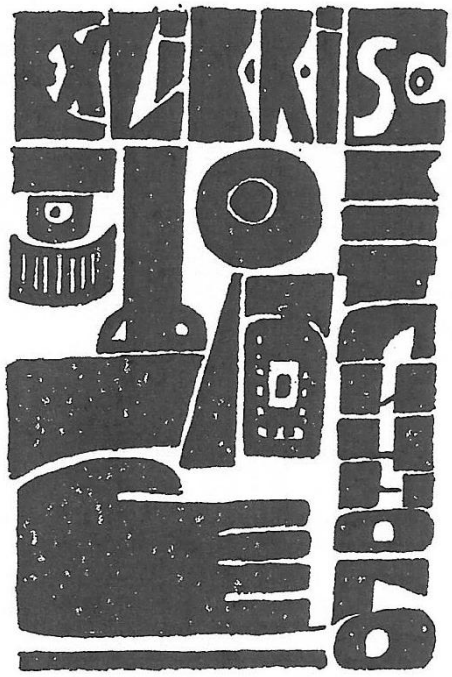


Exlibris P. Musyenko *Exlibris Petro Linysky*





Exlibris I.S. *Exlibris Hel-Tershakovets*



Exlibris Svitlychny
Fecit Halyna Sevruk



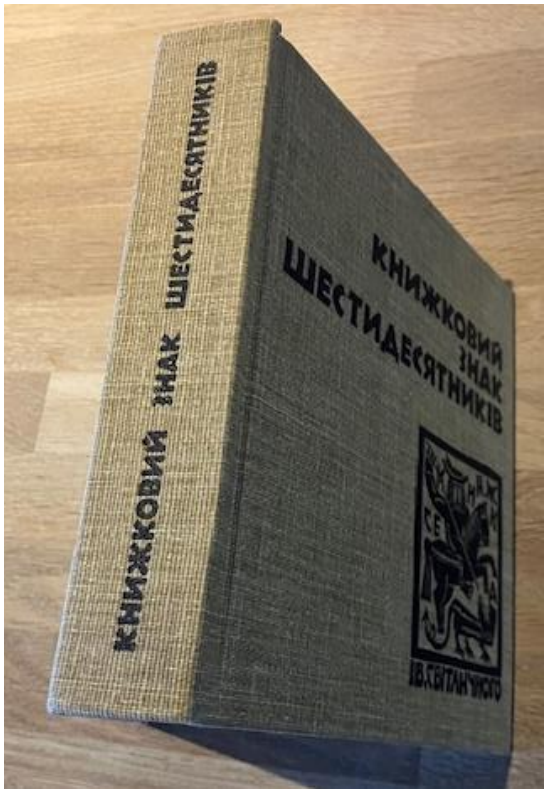
Exlibris Vyacheslav Chornovil
Fecit Bohdan Soroka



Exlibris Ihor Kalynets
Fecit Bohdan Soyka



Exlibris Iryna Stasiv
Fecit Bohdan Soyka

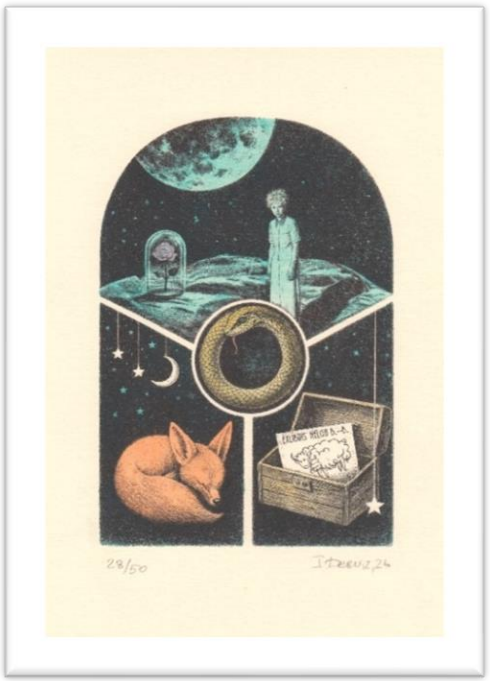

КНИЖКОВИЙ ЗНАК ШЕСТИДЕСЯТНИКІВ
КНИЖКОВИЙ ЗНАК ШЕСТИДЕСЯТНИКІВ


КНИЖКОВИЙ ЗНАК ШЕСТИДЕСЯТНИКІВ
ПЕТРА ОЛІЙНИКА



Helga Becker-Bickerich – Exlibris 2023-2026

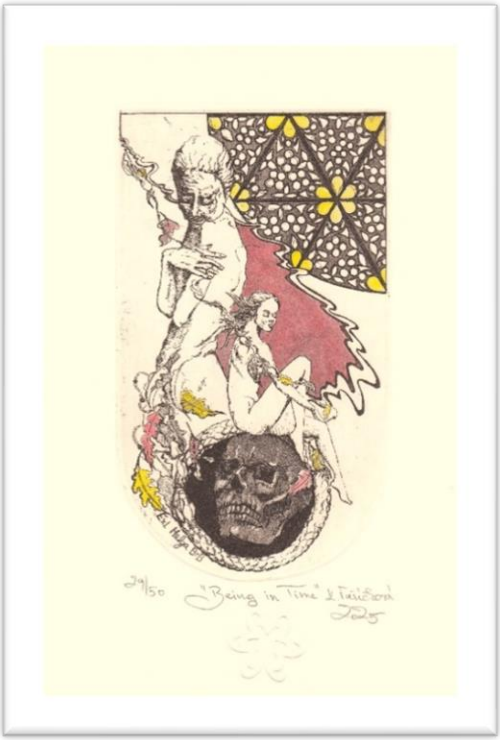
Helga_bb@web.de



Ira Derviz, F, 2026, MT
Kleiner Prinz



Maryna Podolska, UA, 2023, C3C4/C5
The Universe way home

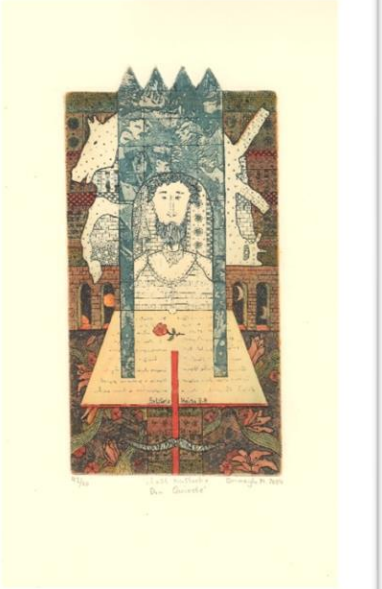




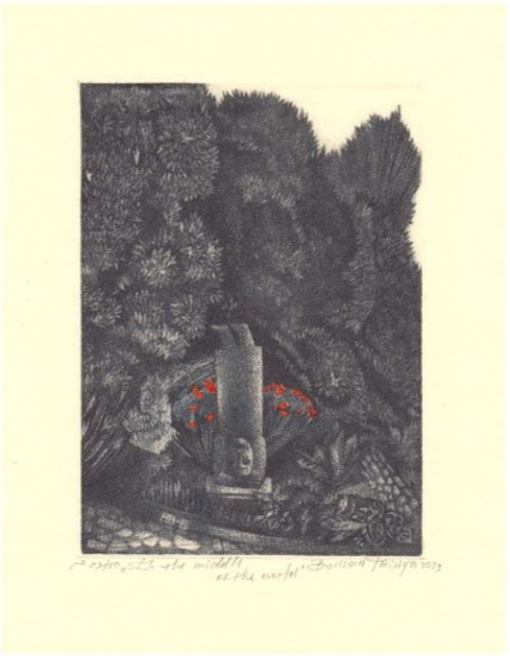
Katarina Vasickova, GR, 2025, C3/C5 + col.
Being in Time



Mykhailo Drimaylo, UA, 2024, C3/C5
Lost mustache of Sancho Panza



Mykhailo Drimaylo, UA, 2024, C3/C5
Don Quichotte



Taisiya Borisova, BY, 2024, C7 + co.
In the middle of the world (Pasternak)



Xara Demakakou, GR, 2025, X3
Eve



The 26th Lithuanian Bookplate Exhibition
Celebrates the 790th Anniversary of Šiauliai

Prof. Vaidotas Janulis
Exhibition Curator

The Povilas Višinskis Library invited artists to take part in the 26th Lithuanian Bookplate Exhibition, dedicated to the 790th anniversary of the city of Šiauliai. The exhibition sought to pay creative tribute to individuals who have contributed, or continue to contribute, to the city's development and distinctive identity. Artists were invited to create bookplates dedicated to people with a connection to Šiauliai. These could be individuals born in the city, those who live or have lived there, or those who work or have worked there. They could also be people whose contributions to the city's culture, science, art, education, history or community have been significant, even if they have never resided in Šiauliai.

This remarkable anniversary attracted an impressive number of bookplate artists. More than 60 artists submitted over 160 works produced using a variety of printmaking techniques. Participants were asked to provide a brief description, in just a few sentences, of the person to whom each bookplate was dedicated. The organisers included these short accounts and reflections alongside the works in the exhibition catalogue, enriching the relationship between image and meaning. The 26th Lithuanian Bookplate Exhibition brought together artists from across Lithuania, representing major cities, smaller towns and regions. Linocut was particularly prominent among the submitted works, alongside digital graphics and mixed media. Other traditional techniques, such as etching, aquatint and screen printing, were less common, as their technical processes require more time.

Particularly striking were the artists who incorporated typography and calligraphic compositions into their bookplates. Professor Albertas Gurskas and Rasa Janulevičiūtė formed an impressive pairing. A renowned graphic artist and calligrapher, Professor Gurskas remained faithful to the art of lettering, dedicating his bookplates to artists Petras Repšys and Gerardas Bagdonavičius and collector Aidas Pikiotas. As ever, Janulevičiūtė's work was distinguished by elegance, exceptional printmaking craftsmanship and inventive compositions based on the art of writing. The spirit of their work was complemented by Rūta Mozūraitė's heartfelt bookplate dedicated to Apolonija Šliūpienė. Joining these artists was Povilas Šiaučiūnas from Panevėžys, whose confidently executed engravings honoured Nijolė Petraitienė, Vytenis Rimkus, Jonas Nekrašius and Zenonas Eimutis Sabalis. It was also a pleasure to see works by Professor Marija Marcelionytė-Paliukė at this celebration of bookplate art. Meticulous, exacting and precise as always, she presented screen-printed book-



Fecit Albertas Gurksas



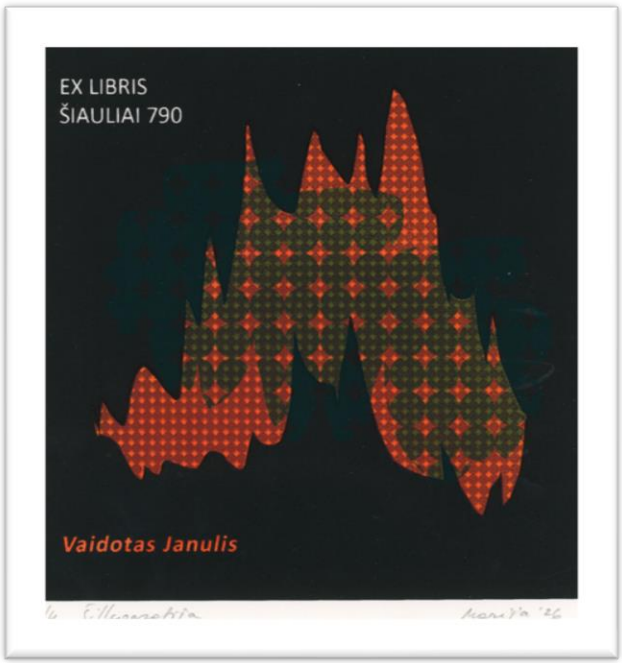
Fecit Eglė Ambraziūnaitė

plates dedicated to Vaiva Kovieraitė-Trumpė and Vaidotas Janulis. Their symbolism of form and texture invites viewers into a realm of reflection and philosophy.

Equally noteworthy were Vaiva Kovieraitė-Trumpė's screen-printed bookplates dedicated to Vladas Vertelis, founder and editor of the newspaper Šiaulių kraštas. In one, perhaps the editor himself—or perhaps an anonymous local resident—can be seen reading Šiaulių kraštas attentively during a quiet moment. In a bookplate dedicated to Vanda Kavaliauskienė, founder of the Cat Museum, cats are, as one might expect, basking in the sunshine. This is hardly surprising: Šiauliai is, after all, known as the City of the Sun.

Rimantas Dichavičius contributed an entire collection of bookplates dedicated to notable figures associated with Šiauliai. The works reveal his close connection to the city and its people. Created using mixed media, they bring together symbols with imagination and sensitivity, reflecting the place of each individual in history and illuminating events and facts from their lives. The accompanying personal tributes are equally memorable. They reveal an artist who is also a gifted storyteller, with a fine command of the written word.

The bookplates created by Kaunas-based artist Sigutė Bronickienė for Virgis Stakėnas, Saulius Sondeckis and Vilius Puronas are intriguing. Executed as linocuts, they were printed on leather. Eglė Ambraziūnaitė once again surprised viewers with her distinctive moliotype technique. One subtle, painterly bookplate, rich in texture and colour, was dedicated to the memory of her former fellow student Gintaras Martinionis, a talented ceramicist and sculptor who taught for many years at the Faculty of Arts of Šiauliai University. Another was dedicated to Vita Žabarauskaitė, her former classmate at the M. K. Čiurlionis School of Arts, a talented painter with a dramatic sensibility. Petras Rakštikas's bookplates for Dalia Jakaitė, Antanas



Fecit Marija Marcelionytė-Paliukė



Fecit Povilas Šiaučiūnas

Kantauskas and Bonaventūras Šaltis beautifully demonstrate the grace of intricately interwoven lines. Rūta Černiauskienė's bold interpretation of the bookplate Rūta and Nomeda is especially appealing: the artist and her friend, actress Nomeda Bėčiūtė, dress in masquerade costumes and head into town to shop. There is no shortage of delightful surprises in the City of the Sun.

The extraordinary occasion of Šiauliai's 790th anniversary became a genuine celebration of bookplate art, made possible by the substantial contributions of all the participating artists.

The exhibition was first presented to residents and visitors at the Povilas Višinskis Library in Šiauliai. It subsequently delighted audiences at the Trakai History Museum before returning to Šiauliai, where it was hosted by the city's Saulėtekis Gymnasium.

The 26th Lithuanian Bookplate Exhibition was held as part of the project "Philotopic Bookplate: A Gift Commemorating the 790th Anniversary of Šiauliai." The project was organised by the Povilas Višinskis Library and funded by Šiauliai City Municipality.

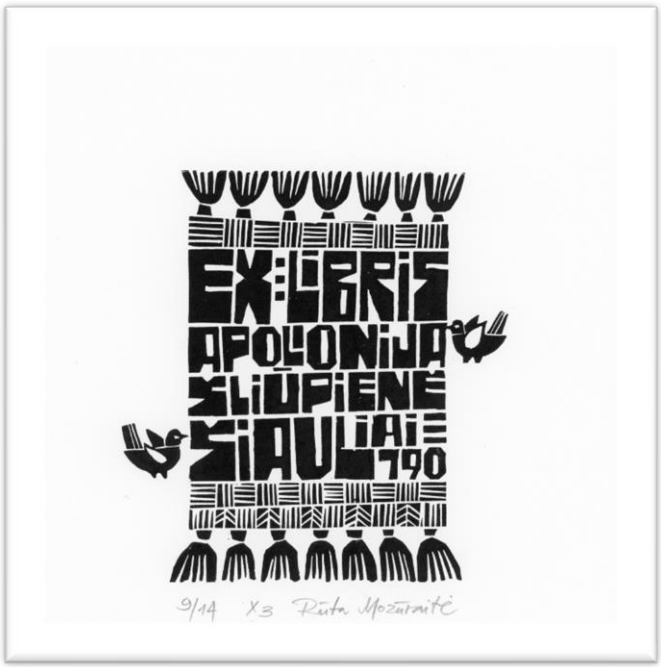
Die 26. Litauische Exlibris-Ausstellung anlässlich des 790. Jubiläums von Šiauliai

Prof. Vaidotas Janulis
Ausstellungskurator

Die 26. Litauische Exlibris-Ausstellung würdigt das 790-jährige Jubiläum der Stadt Šiauliai Prof. Vaidotas Janulis Kurator der Ausstellung Die Povilas-Višinskis-Bibliothek lud Künstler dazu ein, an der 26. Litauischen Exlibris-Ausstellung teilzunehmen, die dem 790-jährigen Jubiläum der Stadt Šiauliai gewidmet ist. Ziel der Ausstellung war es, all jenen Menschen ein kreatives Denkmal zu setzen, die zur Entwicklung und zur unverwechselbaren Identität der Stadt beigetragen haben oder dies noch immer tun. Die Künstler waren dazu aufgerufen, Ex-



Fecit Rimantas Dichavičius

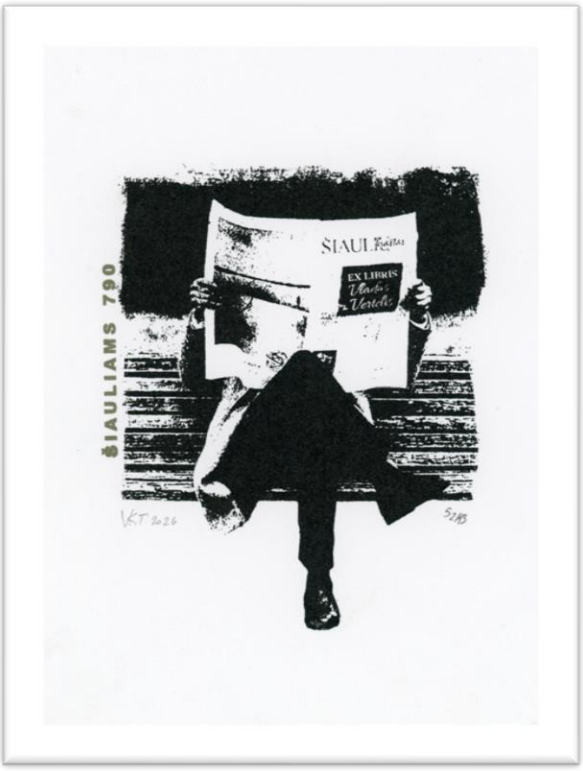


Fecit Rūta Mozūraitė

libris zu gestalten, die Persönlichkeiten mit einem Bezug zu Šiauliai gewidmet sind. Dabei konnte es sich um Menschen handeln, die in der Stadt geboren wurden, dort leben oder gelebt haben, oder die dort beruflich tätig sind beziehungsweise waren. Ebenso konnten Personen gewürdigt werden, die einen bedeutenden Beitrag zur Kultur, Wissenschaft, Kunst, Bildung, Geschichte oder zum gesellschaftlichen Leben der Stadt geleistet haben – auch wenn sie nie selbst in Šiauliai ansässig waren. Dieses bemerkenswerte Jubiläum zog eine beeindruckende Anzahl von Exlibris-Künstlern an. Mehr als 60 Kunstschaffende reichten über 160 Werke ein, die in verschiedensten druckgrafischen Techniken entstanden sind. Die Teilnehmer wurden gebeten, die jeweils gewürdigte Person in einer kurzen Beschreibung – bestehend aus nur wenigen Sätzen – vorzustellen. Die Organisatoren nahmen diese knappen Erläuterungen und Reflexionen in den Ausstellungskatalog auf, wodurch die Verbindung zwischen Bild und Bedeutung vertieft wurde. Die 26. Litauische Exlibris-Ausstellung vereinte Künstler aus ganz Litauen – von den großen Metropolen bis hin zu kleineren Städten und Regionen. Unter den eingereichten Arbeiten war der Linolschnitt besonders stark vertreten, ergänzt durch digitale Grafiken und Mischtechniken. Andere traditionelle Verfahren wie Radierung, Aquatinta oder Siebdruck waren seltener anzutreffen, da sie technisch aufwendiger sind und mehr Zeit in Anspruch nehmen. Besonders hervorzuheben sind jene Künstler, die Typografie und kalligrafische Elemente in ihre Exlibris integrierten. Ein eindrucksvolles Beispiel hierfür ist das Duo Professor Albertas Gurskas und Rasa Janulevičiūtė. Professor Gurskas, ein renommierter Grafiker und Kalligraf, blieb der Kunst der Schrift treu und widmete seine Exlibris den Künstlern Petras Repšys und Gerardas Bagdonavičius sowie dem Sammler Aidas Pikiotas. Wie immer zeichneten sich die Arbeiten von Janulevičiūtė durch Eleganz, herausra-



Fecit Sigutė Bronickienė



Fecit Vaiva Kovieraitė

gendes druckgrafisches Können und erfinderische, auf der Kunst des Schreibens basierende Kompositionen aus. Ergänzt wurde dieser Geist durch ein von Herzen kommendes Exlibris von Rūta Mozūraitė, das Apolonija Šliūpienė gewidmet ist. Ebenfalls vertreten war Povilas Šiaučiūnas aus Panevėžys, dessen souverän ausgeführte Stiche Persönlichkeiten wie Nijolė Petraitienė, Vytenis Rimkus, Jonas Nekrašius und Zenonas Eimutis Sabalis würdigten. Eine besondere Freude war es zudem, Werke von Professorin Marija Marcelionytė-Paliukė bei dieser Feier der Exlibris-Kunst zu sehen. Wie stets akribisch, anspruchsvoll und präzise, präsentierte sie im Siebdruckverfahren gefertigte Exlibris, die Vaiva Kovieraitė-Trumpė und Vaidotas Janulis gewidmet sind. Ihre Symbolik von Form und Textur lädt den Betrachter in einen Raum der Reflexion und Philosophie ein. Ebenfalls bemerkenswert sind die im Siebdruckverfahren entstandenen Exlibris von Vaiva Kovieraitė-Trumpė, die Vladas Vertelis, dem Gründer und Herausgeber der Zeitung „Šiaulių kraštas“, gewidmet sind. Auf einem der Blätter ist – vielleicht der Herausgeber selbst oder ein anonymer Bewohner der Stadt – zu sehen, wie er in einem ruhigen Moment aufmerksam die „Šiaulių kraštas“ liest. Auf einem Exlibris für Vanda Kavaliauskienė, die Gründerin des Katzenmuseums, sonnen sich – wie zu erwarten – Katzen. Das überrascht kaum: Schließlich ist Šiauliai als „Stadt der Sonne“ bekannt. Rimantas Dichavičius steuerte eine ganze Reihe von Exlibris bei, die bedeutenden Persönlichkeiten mit Bezug zu Šiauliai gewidmet sind. Die Werke zeugen von seiner engen Verbundenheit mit der Stadt und ihren Menschen. In Mischtechnik ausgeführt, verbinden sie Symbole mit Fantasie und Feingefühl; sie spiegeln den Platz der jeweiligen Person in der Geschichte wider und beleuchten Ereignisse sowie Fakten aus ihrem Leben. Die begleitenden



Fecit Rūta Černiauskienė

persönlichen Würdigungen sind ebenso einprägsam. Sie offenbaren einen Künstler, der zugleich ein begabter Erzähler ist und meisterhaft mit dem geschriebenen Wort umzugehen weiß. Die von der in Kaunas lebenden Künstlerin Sigutė Bronickienė für Virgis Stakėnas, Saulius Sondeckis und Vilius Puronas geschaffenen Exlibris sind faszinierend. Sie wurden als Linolschnitte ausgeführt und auf Leder gedruckt. Eglė Ambraziūnaitė überraschte die Betrachter erneut mit ihrer unverwechselbaren Moliotypie-Technik. Ein subtiles, malerisches Exlibris – reich an Textur und Farbe – widmete sie dem Andenken ihres ehemaligen Studienkollegen Gintaras Martinionis, eines begabten Keramikers und Bildhauers, der viele Jahre an der Kunstfakultät der Universität Šiauliai lehrte. Ein weiteres Werk widmete sie Vita Žabarauskaitė, ihrer ehemaligen Mitschülerin an der M.-K.-Čiurlionis-Kunstschule – einer talentierten Malerin mit einem Gespür für das Dramatische. Die Exlibris von Petras Rakštikas für Dalia Jakaitė, Antanas Kantauskas und Bonaventūras Šaltis veranschaulichen auf wunderbare Weise die Anmut kunstvoll ineinander verschlungener Linien. Besonders reizvoll ist Rūta Černiauskienės kühne Interpretation des Exlibris „Rūta und Nomeda“: Sie zeigt die Künstlerin und ihre Freundin, die Schauspielerin Nomeda Bėčiūtė.



Mariana Myroshnychenko



Ukraine for ever



Worldwide! – also Gaza



Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972

FISAE Newsletter

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: klaus@roedel.dk

Der FISAE Newsletter ist ab der ersten Nummer zugänglich für alle auf der Homepage der ÖEG.
The FISAE newsletter is accessible to everyone on the ÖEG homepage, starting with the first issue.
La newsletter de la FISAE est accessible à tous sur la page d'accueil de l'ÖEG, dès le premier numéro.
La newsletter della FISAE è accessibile a tutti fin dal primo numero sul sito web dell'ÖEG.
El boletín de la FISAE está accesible para todos en la página web de la ÖEG desde el primer número.
Biuletyn FISAE jest dostępny dla wszystkich na stronie internetowej ÖEG, począwszy od pierwszego numeru.
Інформаційний бюлетень FISAE доступний для всіх на головній сторінці ÖEG, починаючи з першого випуску.
Информационный бюллетень FISAE доступен всем на веб-сайте ÖEG, начиная с первого выпуска. 從第一期開始，FISAE 新聞簡報在 ÖEG 主頁上對所有人開放。
FISAEのニュースレターは、創刊号からÖEGのホームページで誰でも閲覧できます。